

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Filho Perdido – Mães solteiras em África”

Episódio 3: “Mais do que um simples jogo”

Autor: Mantegaftot Sileshi Siyoum

Editores: Stefanie Duckstein, Adrian Kriesch

Revisão: Carla Fernandes

Tradução: Marta Barroso

PERSONAGENS :

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 1:

- Anita (*Askale*) (21, mulher/female)
- Cassandra (*Kassech*) (22, mulher/female)
- Compradora (*Buyer*) (58, mulher/female)
- Narrador (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 2:

- Jonas (*Jonas*) (15, homem/male)
- Manuel (*Mekete*) (16, homem/male)
- Carlos (*Chala*) (17, homem/male)
- Ester (*Aster*) (15, mulher/female)
- Narrador (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 3:

- Cassandra (*Kassech*) (22, mulher/female)
- Bruno (*Begidu*) (7, rapaz/male)

- Narrador (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 4:

- Sam (*Samy*) (6, rapaz/male)
- Anita (*Askale*) (21, mulher/female)
- Narrador (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Intro:

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e à radionovela intitulada “Filho Perdido – Mães solteiras em África”.

Ao longo de dez episódios, vamos observar o desenvolvimento de crianças pequenas e vamos ver como mães solteiras podem ajudar os seus filhos a crescerem mental e emocionalmente fortes.

No capítulo anterior, Jonas e os seus dois amigos decidiram assaltar o senhor Cândido, o homem mais rico do bairro onde eles vivem. E as duas amigas Cassandra e Anita tiveram uma discussão quando Anita disse que Cassandra deveria tratar o seu filho melhor. No episódio de hoje, intitulado “Mais do que um simples jogo”, vamos encontrar as duas jovens mães no mercado local onde vendem os seus produtos.

Cena 1:

1. Atmo: Mercado, trânsito

(SFX: Market, traffic)

2. Compradora: Este carvão parece ser do que arde bem.

3. Cassandra: E é mesmo! É de acácia. Pode segurar no saco, por favor?

4. Atmo: Carvão a ser atirado para um saco de plástico

(SFX: Charcoal being thrown into a plastic bag)

5. Compradora: Aqui tem o dinheiro.

6. Atmo: Moedas

(SFX: Coins)

7. Compradora: Mas por este preço pode pôr mais um bocado! Já sou sua cliente há muito tempo!

8. Cassandra: Eu sei. Muitas coisas ficaram mais caras nos últimos tempos. Mas leve este também!

9. Atmo: Carvão a ser atirado para um saco de plástico

(SFX: Charcoal being thrown into a plastic bag)

10. Compradora: **(enquanto se afasta)** Obrigada! Amanhã volto!

11. Anita: **(aproximando-se)** Hoje ainda ninguém comprou do meu pão... Parece que hoje é o teu dia, Cassandra! Já vendeste o carvão quase todo!

12. Cassandra: **(fria)** Sim, Anita.

13. Anita: Desculpa pela discussão de ontem!

14. Cassandra: Não há problema!

15. Anita: É verdade, queria-te contar que o Samuel está a dar-se bem na escola.

16. Cassandra: **(desinteressada, mas ouvindo)** Ha-ha.

17. Anita: Encontrei o nosso professor das aulas noturnas e ele perguntou por ti. Porque é que não voltas para as aulas?

18. Cassandra: **(impaciente e depois zangada)** E porque é que te metes onde não és chamada? Ganho o suficiente com o carvão para pagar a renda de casa e o necessário para o meu filho.

19. Anita: Está bem, está bem!

20. Narrador:

Anita tem medo de perder a sua amiga Cassandra só porque lhe tem dado conselhos sobre como cuidar do filho. E Cassandra não entende

porque é que Anita continua a fazer isso.

Entretanto, longe do mercado, Jonas está a jogar cartas com os seus dois amigos, Carlos e Manuel.

Cena 2:

21. Atmo: Rua, trovoadas no fundo

(SFX: Outside, thunder and bolt in the distance)

22. Atmo: Baralhando cartas

(SFX: Shuffling, cards being mixed)

23. Jonas: Este tempo está mesmo esquisito!

24. Carlos: É, nem se sabe se vai chover ou não...

25. Manuel: Rapazes, esqueçam a chuva! Concentrem-se, antes, no jogo! Eu dou as cartas!

26. Atmo: Dando cartas

(SFX: Flip over cards)

27. Carlos: Ei, pessoal! Olhem para ali!

28. Manuel: Ah! É a Ester!

29. Carlos: A neta do senhor Telmo!

30. Manuel: (em pânico) E se ela sabe que andámos a planear assaltar a casa do avô?

31. Carlos: (sussurrando) Oh, Manuel, fala baixo! Ela está a vir para cá.

32. Atmo: Passos a aproximar-se
(SFX: Footsteps approaching)

33. Ester: Olá Jonas!

34. Jonas: (nervoso) Eh... eh... Ester!

35. Manuel e Carlos riem-se

36. Ester: Soubeste o que aconteceu ao teu sobrinho?

37. Jonas: Não, o que é que aconteceu ao Bruno?

38. Ester: Há dois dias, encontrei-o no nosso pátio. Estava muito frio lá fora. E depois ele dormiu tão perto da lareira que quase se queimava.

39. Os três: O quê?!

40. Ester: E a tua irmã não estava em casa!

41. Jonas: Oh, ela é parva!

42. Ester: Ele acabou por dormir em minha casa. O Bruno é mesmo querido!

43. Jonas: Obrigado! Por favor, olha por ele de vez em quando!

44. Ester: Está bem. Adeus!

45. Jonas: Adeus!

46. Atmo: Passos a afastar-se
(SFX: Footsteps leaving)

KW begins

47. Carlos: **(provocando)** Oooohhh! Que pena que não dormiste TU em casa dela!

48. Manuel: **(ri-se)** Es-ter!

49. Os dois riem-se

50. Jonas: Parem com isso!

KW ends

51. Atmo: Chuva começa a cair
(SFX: Rain starts)

52. Atmo: Passos dos três afastam-se
(SFX: Footsteps of the three leaving)

53. Narrador:

Enquanto Ester se afasta numa direção, os três rapazes correm no sentido contrário. Nessa noite, Cassandra não encontra as palavras certas para falar com o seu filho Bruno sobre as dificuldades que ele tem na escola.

Cena 3:

54. Atmo: Papéis
(SFX: Flipping papers)

55. Cassandra: **(zangada)** Como é que não entendes as coisas?
Olha para aqui! Que animal é este aqui na
imagem?

56. Bruno: **(com medo)** É um gato.

57. Cassandra: **(troçando)** “É um gato.” Soletra!

58. Bruno: G-A-T-U

59. Cassandra: **(furiosa)** O que é um G-A-T-U?

60. Bruno: **(com medo)** Um gato.

61. Cassandra: **(impaciente)** Não! Não é! **(soletra)** G-A-T-O! A palavra termina em O! GA-TO! Gato! Acredita, se estudasses em vez de andares aí a dizer a toda a gente que não tens comida suficiente, aprenderias mais! Agora, vai dormir!

62. Bruno: **(com medo)** Mamã, porque é que tu estás sempre a gritar comigo e a bater-me?

63. Cassandra: **(gritando)** Não fales comigo! Já te disse para ires dormir!

64. Bruno chora enquanto se afasta

65. Narrador:

O que se passa com Cassandra? Na verdade, ela gosta do filho. Mas tal como muitas outras mães solteiras, não sabe muito bem como educá-lo. Além disso, Cassandra parece estar sobrecarregada. E com tanto stress no seu dia a dia, ela não parece aperceber-se da importância que tem a educação para o desenvolvimento do filho. Enquanto continuar a gritar e a bater-lhe, ela vai estar a abrandar o seu desenvolvimento. Já a sua amiga Anita vê as responsabilidades de mãe com outros olhos. É por isso que enquanto Bruno chora e grita na cama, na casa do lado, Samuel ri e brinca com a sua mãe.

Cena 4:

66. Atmo: Sons noturnos

(SFX: Night ambience)

67. Anita faz cócegas a Samuel

68. Samuel: (ri-se) Mamã, pára! Pára!

69. Anita: Lindo menino! E agora são horas de...!

70. Samuel: Estudar!

71. Anita: Isso mesmo! Porque apesar de aprenderes muito na escola, também tens de estudar em casa! E enquanto ficas a estudar, eu vou preparar pão.

72. Atmo: Peneirando grãos

(SFX: Pouring grains on a winnowing tray)

73. Samuel: Mamã, posso comer também um bocadinho?

74. Anita: Claro, meu querido! Hoje não vendi o pão todo no mercado, ainda temos algum. Tens fome?

75. Samuel: Depois de estudar, eu como.

76. Anita: Bonito menino! E por falar em estudar: porque é que achas que estudar é tão importante?

77. Samuel: Hummm... Não sei.

78. Anita: Para teres boas notas! Mas não deves estudar só para teres boas notas, Samuel! Também se aprende muito para a vida!

79. Atmo: Peneirando grãos

(SFX: Pouring grains on a winnowing tray)

80. Anita: E vês? As tuas notas são o resultado do nosso trabalho de equipa!

81. Samuel: Trabalho de equipa?

82. Anita: Sim. Se não me perguntasses o que significam as coisas que não entendes muito bem e se eu não tas explicasse, agora ainda não entenderias o que significam. Deves sempre fazer perguntas, Samuel!

83. Samuel: Está bem. Então, vou perguntar-te uma coisa que não entendo.

84. Anita: Pergunta!

85. Samuel: Porque é que eu vou para a escola em vez de ficar a brincar com os meus amigos?

- 86. Anita:** Porque se fores para a escola, aprendes mais.
- 87. Samuel:** Então, porque é que os meus amigos não vão para a escola?
- 88. Anita:** Eles vão. O Bruno, por exemplo, vai sempre às aulas.
- 89. Samuel:** E porque é que os outros não vão?
- 90. Anita:** Porque os pais deles não os podem mandar para a escola.
- 91. Samuel:** Porque é que os pais deles não os podem mandar para a escola?
- 92. Anita:** Se calhar não têm dinheiro.
- 93. Samuel:** Porque é que não têm dinheiro?
- 94. Anita:** Samuel, tu fazes muitas perguntas!
- 95. Samuel:** Mas tu disseste-me para eu perguntar sempre que não entendesse alguma coisa!
- 96. Anita:** Está bem, tens razão! A maioria dos pais dos teus amigos não tem dinheiro suficiente para mandar os filhos para a escola.
- 97. Samuel:** Tu tens dinheiro suficiente, mamã?

98. Anita: Chega para nós os dois, graças a deus!

99. Samuel: Como é que ganhas o suficiente para nós os dois?

100. Anita: A vender o pão que faço aqui em casa.

102. Atmo: Peneirando grãos
(SFX: Winnowing the grains)

103. Samuel: Queres que te ajude a peneirar os grãos, mamã?
Assim, podes ganhar ainda mais dinheiro!

104. Anita: **(ri-se)** Obrigada, meu querido! Mas tens de fazer os trabalhos de casa. E se não entenderes alguma coisa, pergunta, está bem!

105. Samuel: Está bem, mamã!

107. Atmo: Peneirando grãos
(SFX: Winnowing the grains)

Outro:

E é assim que termina o terceiro episódio da radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” intitulada “Filho Perdido – Mães solteiras em África”. Como sabem, as duas amigas, Anita e Cassandra, têm muito em comum: têm mais ou menos a mesma idade, não terminaram a escola e ambas têm o mesmo trabalho de vendedoras no mercado. Mas elas tratam os seus filhos de maneiras muito diferentes. Acham que Bruno vai aguentar por muito mais tempo a negligência e as humilhações da sua mãe? É o que vamos descobrir no próximo capítulo!

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do Learning by Ear - Aprender de Ouvido como podcast em:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw.de

Learning by Ear – The Lost Kid – Episode 3 – More than just a game
LbE POR Filho Perdido – 3º Episódio – Mais do que um simples jogo

Ou enviem uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!